

ISSN: 2181-4007

www.fnmu.uz

THE JOURNAL

OF HUMANITIES & NATURAL SCIENCES

GUMANITAR VA TABIIY FANLAR JURNALI

ISSUE 14
VOLUME 2

2024



Informing scientific practices around the world through research and development



TIBBIYOT
NASHRIYOTI
MATBAA UYI

**Gumanitar va
tabiiy fanlar
jurnali**



**Journal of
humanities &
natural sciences**

ЖУРНАЛ ГУМАНИТАРНЫХ И ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК

ISSN: 2181-4007 (print)

№ 14 (09), 2024. Vol. 2

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi tomonidan ro'yxatdan o'tkazilgan (guvohnoma № 040226).

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan 2023 yil 5 maydan tibbiyot fanlari bo'yicha dissertatsiyalar asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan (OAK Rayosatining 337-son qarorga asosan).

Журнал зарегистрирован Агентством информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан (свидетельство № 040226).

Журнал включен в перечень научных изданий, рекомендованных к публикации основных научных результатов диссертаций по медицинским наукам с 5 мая 2023 года Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан (Согласно решению № 337 Президиума ВАК).

TIBBIYOT NASHRIYOTI MATBAA UYI
O'zbekiston Respublikasi. Toshkent shaxri. Olmazor tumani. Farobiy ko'chasi – 2. 100109
Tel.: (+998-91) 164-24-40, (+998-71) 214-90-164,
vebsavt: www.tmmu.uz, e-mail: asmehrid@gmail.com

TAHRIRIYAT JAMOASI

BOSH MUHARRIR:

D.Sc., professor
Gaybullayev Asilbek Asadovich

TAHRIRIYAT RAISI:

D.Sc., professor
Madazimov Madamin Muminovich

BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI

D.Sc., professor
Teshayev Oktyabr Ruxillaevich

MA'SUL KOTIB

Aslonova Zebiniso Anvarovna, Ph.D, dotsent
Xegay Lyubov Nikolaevna, t.f.n., dotsent

TAHRIRIYAT HAY'ATI A'ZOLARI

D.Sc., professor Pavalkis Dainius (Litva)	t.f.f.d., dotsent Iskandarov Sherzod Abdig'anievich (O'zbekiston)
D.Sc., professor Megalhayz Tereza (Portugaliya)	t.f.n., dotsent Kadomseva Larisa Viktorovna (O'zbekiston)
D.Sc., professor Syed Naqi Abbas (Hindiston)	Ph.D., dotsent Karimdjanova Guzal Akmal'djanovna (O'zbekiston)
D.Sc., professor Ayji Mano (Yaponiya)	Ph.D., professor Akramova Nozima Akramovna (O'zbekiston)
D.Sc., professor Boymurodov Shuhrat Abduljalilovich (O'zbekiston)	Ph.D., professor Gaybullayev Elbek Azizbekovich (O'zbekiston)
D.Sc., professor Shukurov Farxad Ishkulovich (O'zbekiston)	Ph.D., dotsent Iriskulova Elmira Uraimkulovna (O'zbekiston)
D.Sc., professor Ergashev Ulug'bek Yusufjonovich (O'zbekiston)	Ph.D., dotsent Abdullayeva Shakhlo Kurbanburiyevna (O'zbekiston)
D.Sc., professor Ruziev Sherzod Ibodullaevich (O'zbekiston)	f-m.f.n., dotsent Bazarbaev Muratali Irisalievich (O'zbekiston)
D.Sc., professor Nazarov Azadbek Axmedovich (O'zbekiston)	f.f.n., dotsent Oltiev Temir Jonimboevich (O'zbekiston)
D.Sc., professor Muftaydinov Kiyomidin Xamdamovich (O'zbekiston)	Ph.D., dotsent Abdukadirova Ikbol Kamal'djanovna (O'zbekiston)
D.Sc., professor Nikonova Lyudmila Ivanovna (Rossiya)	Ph.D., dotsent Xalillaev Adilbek Kurambaevich
D.Sc., dotsent Zufarov Aziz Alimjanovich (O'zbekiston)	Ph.D. Nuraliev Farid Nekkadamovich
D.Sc., dotsent Salaxiddinov Kamoliddin Zuxriddinovich (O'zbekiston)	t.f.n. Muftaydinova Shaxnoza Kiyomiddinovna (O'zbekiston)
D.Sc., dotsent Baxronova Dilrabo Keldiyorovna (O'zbekiston)	Ph.D. Turamuratova Iroda Ilxombaevna (O'zbekiston)
D.Sc., dotsent Usmanova Durdona Djurabaevna (O'zbekiston)	Ph.D. Ismailova Jadida Axmedjanovna (O'zbekiston)
D.Sc., dotsent Omonova Umida Tulkinovna (O'zbekiston)	Ph.D. Abidov Xasanxodja Alisherovich (O'zbekiston)
D.Sc., dotsent Daminova Kamola Maratovna (O'zbekiston)	Ph.D. Jo'raev Abdunazar Xatamnazarovich (O'zbekiston)
D.Sc., dotsent Velázkez Virna Vilchis (Meksika)	Ph.D. Babaraximova Sayyora Boriyevna (O'zbekiston)
D.Sc., dotsent José Ramón González García (Meksika)	Ph.D. Akromov Ulug'bek Sharobiddinovich (O'zbekiston)
D.Sc. Mahkamova Dilbar Kamal'djanovna	Ph.D. Uzbekov Timur Sakenovich (O'zbekiston)
t.f.n., dotsent Daminova Malika Nasirovna (O'zbekiston)	Ph.D. Ismailova Mahfuza Ubaydullaevna (O'zbekiston)

Зияева С.А., Икрамова Ш.А. / Влияние социальных стереотипов на изучение гендерных аспектов языка	154
Газиева З.Н. / Влияние иноязычных заимствований на культуру современного немецкого и русского языков	161
Дадамирзаева М.В. / Актуальные тенденции в изучении языковых значений: результаты и потенциал семантических исследований	168
Тахиржонова Ш.К. / Концептуальные и семантические аспекты французско-русской межъязыковой омонимии	175
Гофурова В.В. / Глагольные перифразы и фразеологические сочетания в испанском языке: ключевые различия и использование	180

ВЛИЯНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА КУЛЬТУРУ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Гагиева Зайнаб Наримановна – преподаватель

Узбекский Государственный Университет Мировых Языков (Ташкент, Узбекистан)

Аннотация. В статье рассматривается влияние заимствований на современные немецкий и русский языки. Особое внимание уделено псевдоанглицизмам, их роли в лексиконе и влиянию на восприятие языка. Анализируются особенности адаптации заимствований в двух языках, включая вопросы произношения, написания и грамматических форм. Поднимаются проблемы избыточного заимствования и необходимости нормирования этого процесса. Рассматривается, как заимствования способствуют развитию языка, но при этом могут осложнять коммуникацию и вызывать путаницу, особенно для носителей старшего поколения или тех, кто не владеет иностранными языками. В заключении подчеркивается важность фильтрации и адаптации заимствований с учетом языковых норм для сохранения ясности и эффективности общения.

Ключевые слова: заимствования, псевдоанглицизмы, немецкий язык, русский язык, адаптация, произношение, написание, нормы, лексика, коммуникация.

THE INFLUENCE OF FOREIGN BORROWINGS ON THE CULTURE OF MODERN GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Gazieva Zainab Narimanovna – teacher

Uzbek State University of World Languages (Tashkent, Uzbekistan)

Abstract. The article examines the influence of loanwords on contemporary German and Russian languages, with a particular focus on pseudo-anglicisms, their role in the lexicon, and their impact on language perception. It analyzes the adaptation of loanwords in both languages, considering pronunciation, spelling, and grammatical forms. The issue of excessive borrowing and the need for standardization are addressed. The study explores how loanwords contribute to language development but can complicate communication and cause confusion, especially for older generations or those unfamiliar with foreign languages. In conclusion, the importance of filtering and adapting loanwords in accordance with linguistic norms is emphasized to maintain clarity and effective communication.

Keywords: loanwords, pseudo-anglicisms, German language, Russian language, adaptation, pronunciation, spelling, norms, lexicon, communication.

XORIJIY QARZLARNING ZAMONAVIY NEMIS VA RUS TILLARI MADANIYATIGA TA'SIRI

Gazieva Zaynab Narimanovna – o'qituvchi

O'zbekiston Davlat Jahon Tillari Universiteti (Toshkent, O'zbekiston)

Annotatsiya. Maqolada zamonaviy nemis va rus tillariga zaimstvovaniyalar (qarz olingan so'zlar) ta'siri ko'rib chiqiladi. Ayniqsa, psevdolanglisizmlar, ularning leksikadagi roli va tilni qabul qilishga ta'siriga alohida e'tibor qaratilgan. Har ikki tilda zaimstvovaniyalarning adaptatsiyasining o'ziga xosliklari, jumladan, talaffuz, yozish va grammatik shakllar tahlil qilinadi. Ortiqcha zaimstvovaniya qilish va bu jarayonni normalashtirish zarurati masalalari ko'tarilgan. Maqolada zaimstvovaniyalar tilni rivojlantirishga yordam berishi, biroq ular ayniqsa katta yoshli avlodlar yoki xorijiy tillarni bilmaydiganlar uchun muloqotni qiyinlashtirishi va tushunmovchilikka sabab bo'lishi mumkinligi ta'kidlanadi. Xulosa qilinishicha, zaimstvovaniyalarning til normalariga mos ravishda filtrlash va moslashtirish muhimdir, bu esa muloqotning aniqligi va samaradorligini saqlashga yordam beradi.

Kalit so'zlar: zaimstvovaniyalar, psevdolanglisizmlar, nemis tili, rus tili, adaptatsiya, talaffuz, yozish, normalar, leksika, muloqot.

Введение. Влияние иноязычных заимствований на языки мира — явление, не теряющее своей актуальности на протяжении веков. Языки, находясь в постоянном контакте друг с другом, перенимают слова, выражения, а иногда и грамматические структуры, что отражает куль-

турные, политические и экономические взаимоотношения между странами и народами. Процесс заимствования не только расширяет лексический запас языка, но и воздействует на его структуру, норму, а также на восприятие носителями собственной культурной идентичности.

Современные немецкий и русский языки не являются исключением из этого процесса. В течение своей истории они неоднократно подвергались воздействию других языков, будь то латинский и французский в прошлом или английский в наши дни. Этот процесс обостряется в эпоху глобализации, когда границы между странами стираются, а информационные технологии способствуют быстрому распространению новых лексических единиц по всему миру. Особенно заметна роль англицизмов в обеих языковых культурах, что связано с доминирующим положением английского языка в таких сферах, как наука, бизнес, культура и интернет.

Целью данного исследования является анализ влияния иноязычных заимствований на культуру и языковую систему современного немецкого и русского языков. В центре внимания — то, как новые слова и выражения, пришедшие из других языков, изменяют восприятие реальности у носителей немецкого и русского языков, как они адаптируются к существующим языковым нормам, а также как они воздействуют на культурную идентичность и повседневное общение. Одновременно важно рассмотреть, как эти заимствования воспринимаются обществом: как часть естественного языкового прогресса или как угроза национальной культуре и языковой самобытности.

Для достижения поставленной цели в статье решаются **следующие задачи**:

1. Выявить основные источники заимствований в немецком и русском языках.
2. Проанализировать конкретные примеры заимствованных слов и их адаптацию в соответствующих языках.
3. Оценить влияние иноязычных заимствований на лексический состав и грамматические особенности языков.
4. Исследовать культурные аспекты, связанные с заимствованием, и их влияние на восприятие национальной идентичности носителями языков.

Методологическая основа исследования включает в себя комплексный анализ источников заимствований, сравнение примеров их адаптации в разных языковых системах, а также оценку влияния этих процессов на культурную и языковую идентичность. Исследование также будет опираться на работы лингвистов и культурологов, изучающих глобализационные процессы в языке.

Таким образом, данное исследование направлено на более глубокое понимание того, как иноязычные заимствования, будучи неотъемлемой частью языковой эволюции, взаимодействуют с культурными и национальными аспектами немецкого и русского языков.

Теоретическая основа исследования.

Языковые заимствования представляют собой процесс переноса слов или выражений из одного языка в другой. Этот процесс происходит как следствие культурных, экономических или политических контактов между народами. Заимствованные слова, называемые заимствованиями, могут сохранять свое первоначальное значение и форму или подвергаться изменениям в зависимости от языковой системы, в которую они попадают.

Существует несколько основных типов языковых заимствований. Лексические заимствования включают в себя слова, перенятые из одного языка и используемые в другом без значительных изменений. Например, в немецком языке слово "Computer" является заимствованным из английского языка и сохраняет свое значение. В русском языке примером может служить слово "менеджер", которое также пришло из английского языка.

Семантические заимствования — это процесс, когда слово в языке-источнике имеет схожий эквивалент в языке-реципиенте, но его значение расширяется или изменяется под влиянием иностранного аналога. Например, в русском языке слово "мышь" приобрело дополнительное значение как компьютерное устройство, что является примером семантического заимствования из английского слова "mouse".

Грамматические заимствования происходят реже, но они могут включать использование синтаксических конструкций или грамматических форм, заимствованных из других языков. Например, в немецком языке под влиянием английского языка усиливается использование пассивных конструкций и герундиев, хотя эти элементы не являются доминирующими в традиционной грамматике немецкого языка.

Исторически как русский, так и немецкий языки подвергались воздействию различных языковых культур. В немецком языке сильное влияние оказывали латинский и французский языки, особенно в период Средневековья и Раннего Нового времени. Латинские заимствования проникли в немецкий язык через церковь, образование и науку, в то время как французские заимствования стали популярны в аристократической среде и проникли в лексику, связанную с модой, искусством и политикой.

Русский язык на разных этапах своего развития также заимствовал слова из различных источников. В Средние века большое количество заимствований пришло из греческого языка через православную церковь, а в XVIII веке значительное количество французских заимствований попало в русский язык в период правления Петра I и Екатерины II. В XX веке английский язык стал главным источником заимствований, что связано с растущим влиянием Запада в различных сферах, таких как экономика, наука и культура.

Влияние глобализации на языковые изменения стало особенно заметным в последние десятилетия. Глобальные коммуникации, интернет и массовая культура ускорили процесс заимствования, особенно из английского языка, который стал доминирующим в мировой экономике, науке и технологиях. В результате современные немецкий и русский языки активно заимствуют новые термины, связанные с информационными технологиями, маркетингом, культурой и молодежными субкультурами. Например, такие слова, как "influencer", "start-up", "hashtag", широко используются как в немецком, так и в русском языках, нередко без перевода.

История развития мировых языков показывает, что они всегда находились в постоянном взаимодействии, оказывая влияние друг на друга. Процесс заимствования лексических единиц из других языков никогда не прекращался, а напротив, со временем только усиливается. Среди причин такого явления можно выделить появление новых предметов и понятий, разрыв в уровне развития стран в различных областях науки, техники и искусства, а также необходимость восполнить пробелы в семантической системе языка-реципиента. Также заимствования помогают избежать многозначности или омонимии и удовлетворяют потребности в эвфемистической лексике и экспрессивных синонимах.

Особенно заметные изменения произошли в конце XX — начале XXI века, когда международное сотрудничество и развитие интернета открыли беспрецедентные возможности для общения между людьми разных культур. Это привело к резкому росту числа заимствований. Так, немецкие лингвисты подсчитали, что среди более чем 3000 неологизмов, возникших за последние 20 лет, свыше 40% являются заимствованными словами. Аналогичные данные представлены и в исследованиях русского языка: заимствования из других языков стали одним из ключевых источников пополнения словарного запаса.

Такая активность заимствований привлекла внимание как лингвистов, так и широкой общественности. В частности, термин "неозаимствования", предложенный некоторыми исследователями, часто упоминается в трудах ученых, изучающих этот процесс в различных языках, включая немецкий и русский.

Отношение к заимствованиям, особенно к неологизмам, в разных странах различно. В основном речь идет об англицизмах, которые оказывают значительное влияние на современные языки и вызывают бурные дискуссии. Одни полагают, что использование англицизмов является признаком образованности и современности, в то время как в русском языке это также связано с попытками минимизировать влияние самого русского языка и найти альтернативные

источники нововведений. Другие, напротив, резко критикуют распространение англицизмов, сравнивая их с болезнью, угрожающей языку. Нередко звучат утверждения о "разрушении" языка и его "искажении", а также призывы бороться с распространением англоамериканизмов. Даже появились термины, обозначающие гибридные языковые формы, такие как Denglisch, Engleutsch и Руслиш.

Критики заимствований нередко указывают на сложность восприятия новых слов, особенно для людей старшего возраста. Однако сторонники изменений, такие как профессор П. Бразельман, напоминают, что язык постоянно эволюционирует, и любые изменения воспринимаются как ухудшение его состояния. Профессор Б. Кетteman также подчеркивает, что язык всегда изменяется независимо от нашего восприятия этого процесса.

Исследователи различают объективные причины заимствований, связанные с необходимостью новых наименований, и субъективные, которые иногда обусловлены престижем или модой на употребление определенных слов. Сравнительный анализ неозаимствований в немецком и русском языках выявляет как общие, так и уникальные тенденции. Эти исследования помогают установить новые слова, которые еще не закреплены в словарях, что может быть полезным для переводчиков и специалистов, работающих с языками.

Основой для этого исследования послужили материалы из немецко- и русскоязычных СМИ, научные публикации, а также разговорная речь и словари, изданные в период с 1990 по 2008 годы.

В обоих языках заимствования появляются для обозначения: 1) новых понятий; 2) реалий, присущих другим культурам; 3) для создания новых гипонимических наименований, которые уточняют уже существующие гиперонимические термины, и наоборот; 4) для создания эвфемистических обозначений. Первые два случая, как правило, не вызывают возражений. К ним относятся заимствования не только из английского, но и других языков. Например, такие слова как Blog/блог (от англ. "blog"), MP3-Player/MP3-плеер (от англ. "MP3-player"), Latte macchiato (нем.) / Латте макиато (рус.) (от итал. "latte macchiato" – многослойный кофейный напиток из молока и эспрессо), Sudoku/судок (японская головоломка), Otkat (от рус. "откат"), Silowiki (от рус. "силовики") и другие.

Однако не всегда наблюдается параллельное использование заимствований в обоих языках. В некоторых случаях могут использоваться кальки или создаваться собственные обозначения. Например, "Infoline" (от англ. "infoline") в немецком языке имеет аналог "информационная линия" в русском, а "Prepaidkarte" (от англ.

"prepaid card") переводится как "карта пополнения счета". С одной стороны, это упрощает восприятие, но с другой стороны, существование нескольких синонимичных терминов для одного и того же понятия может создать путаницу, особенно для изучающих язык. Эта тенденция особенно характерна для немецкого языка, где существует множество синонимичных рядов. В такие ряды могут входить гибридные слова, которые сочетают элементы заимствований и исконных основ. Примером является "Pay TV", которое также может называться "Payfernsehen", "Bezahlfernsehen" или "Gebührenfernsehen", что означает частное телевидение, требующее абонента.

Также встречаются ряды, включающие только заимствования, такие как "Skate", "Inline", "Inlineskate", "Blade", "Rollerblade", все они обозначают разновидности скейтов. Калькирование возможно не только для композитов. Например, в контексте платформы Twitter человека, который регулярно читает сообщения определенного пользователя, называют "Follower". Иногда это слово переводят как "Verfolger", что обычно вызывает негативные ассоциации, однако в контексте Twitter эти коннотации не актуальны. Само слово "Twitter" переводится на немецкий как "Gezwitscher" (щебетание), а в русском иногда встречается его аналог "чирикание". При этом сообщение в Twitter называют "Tweet" на немецком и "твит" на русском, а также иногда "цвирень", как в примере: «Папский «цвирень» — это первый твит Папы Римского Бенедикта XVI».

Образование гипонимических наименований для уточнения гиперонимов также вполне оправдано. Такие термины позволяют избегать развернутых объяснений. Например, "Afterparty" обозначает вечеринку после основного мероприятия, а "Look-alike" — это не просто двойник, а человек, который профессионально копирует известное лицо. Пример с "Rave" демонстрирует разницу в значениях: в немецком языке "Rave" — это длительная танцевальная вечеринка, тогда как в русском это также музыкальный жанр. Подобные различия между значениями заимствований в разных языках называют «ложными друзьями переводчика». Например, "Chat" в немецком означает онлайн-коммуникацию, тогда как в русском "чат" — это виртуальная комната для общения.

Одной из особенностей немецкого языка является наличие так называемых Scheinentlehnungen (мнимых заимствований) или Pseudoanglizismen (псевдоанглицизмов) — слов, которые кажутся англицизмами по своей структуре, но либо не существуют в английском языке, либо имеют иное значение. Примеры

включают такие слова, как "Dress", которое в немецком языке означает мужской манекен, тогда как в английском "dress" означает одежду. Другой пример — "City", которое в немецком обозначает центральную часть города с магазинами, в то время как в английском "city" просто означает большой город. Слово "Kids" в немецком языке также расширило свое значение и может употребляться в смысле "подростки", хотя раньше для этого использовалось слово "Teenager", которое теперь считается устаревшим.

Принцип экономии языка играет важную роль как в немецком, так и в русском языках, способствуя образованию новых глаголов, обозначающих различные формы передачи информации. Примеры таких глаголов в немецком языке включают "faxen", "simen", "chatten", "mailen", "twittern". В русском языке можно встретить аналогичные конструкции: "мельчить", "чатиться", "отфаксовать", "эсмэсить". Однако различие между этими двумя языками заключается в том, что все немецкие глаголы считаются нормативными, в то время как в русском языке такие формы остаются разговорными.

Ещё одна форма заимствований, характерная для обоих языков, — это семантическое калькирование, когда уже существующие слова приобретают новые значения под влиянием иностранного языка. Примером являются такие слова, как "Tiger", которое в немецком языке стало обозначать быстро развивающуюся южно-азиатскую страну, или "sexi", получившее значение "прекрасный" или "привлекательный". Слово "вирус" в обоих языках стало использоваться для обозначения компьютерного вируса, а "серфинг" стал означать поиск информации в Интернете. Эти примеры демонстрируют, что некоторые семантические кальки существуют только в одном языке, в то время как другие встречаются в обоих.

Особенно интересен случай с немецким языком, где существуют целые группы слов, связанные с интернетом, такие как "Surfen" (поиск информации в Интернете) и "Surfer" (человек, который это делает). При этом глаголы обычно получают немецкие окончания, а обозначения явлений и лиц сохраняют английскую структуру.

Некоторые заимствования закрепляются в языке, даже если для обозначения этих понятий уже существуют соответствующие термины в языке-реципиенте. Например, такие слова, как "масс-медиа" или "медиа" (средства массовой информации), используются наряду с уже существующими эквивалентами. Другие примеры включают "эксекютивный директор" и "копродукция", которые являются заимствованиями, хотя в русском языке уже существуют слова "ис-

полнительный директор" и "совместное производство".

Р. Мур выражает удивление по поводу некоторых заимствований, появившихся в немецком языке. Например, "Sunshine" и "Moonshine" используются для обозначения дневных и ночных тарифов соответственно, а "City-Call" означает местный телефонный разговор. Эти примеры показывают, что некоторые заимствования приобретают совершенно новые значения в языке-реципиенте, отличные от оригинальных.

Подобные слова могут сбить с толку не только иностранцев, но и самих носителей языка. Некоторые немецкие лингвисты даже высказывали протест против таких заимствований, однако они продолжают использоваться, а многие из них уже вошли в словари.

Особого внимания заслуживают вопросы произношения, написания и грамматических форм заимствованных слов. Немецкие ученые не пришли к единому мнению по поводу того, как следует обращаться с незаимствованными словами. Одни полагают, что их нужно сохранять в их оригинальной форме, включая произношение, и не образовывать на их основе производные слова. Другие, напротив, считают, что заимствования должны подчиняться нормам немецкого языка. В русском языке также разрабатываются правила воспроизведения иноязычных звуков, однако эти правила зачастую не доводятся до широкой аудитории, что приводит к тому, что каждый интерпретирует такие слова по своему усмотрению.

Сравнение немецкого и русского материала выявляет интересные различия. В немецком языке заимствованные слова обычно сохраняют оригинальное произношение, тогда как русский язык склонен ориентироваться на написание при воспроизведении. Например, редуцированные гласные в русском языке могут сохраняться в написании, как в слове "опиниенмейкер", а дифтонги нередко упрощаются до монофтонгов, как в примерах "ламер" и "хостинг". В то же время один и тот же дифтонг может передаваться по-разному в разных словах: "ламер" (от англ. lamer) и "леди" (от англ. lady). Иногда дифтонг сохраняется, как в слове "геймер" (от англ. gamer).

Немецкие существительные часто образуют множественное число с помощью английского окончания "-s", хотя могут встречаться и немецкие флексии, как в примере "Cybernaut" (мн. число "Cybernauten"). В русском языке множественное число образуется с использованием собственных окончаний, например, "провайдеры" или "чизбургеры". Глаголы в немецком языке могут иметь двойные формы прошедшего времени и Partizip II, а префиксы нередко заменяются на немецкие: "abspace" (от англ. to space

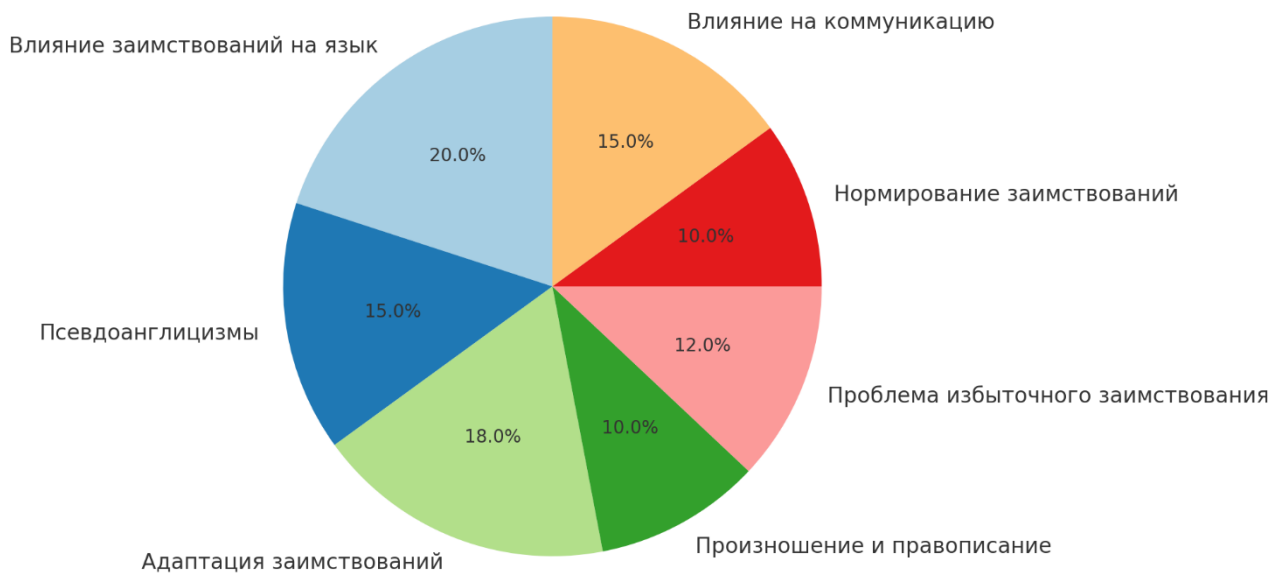
out) может принимать формы "spacete ab" в прошедшем времени и "abgespaced" в Partizip II.

Немецкий язык в целом сохраняет оригинальное правописание заимствованных слов, но композиты могут писаться по-разному: слитно, через дефис или раздельно, например: "Look-alike", "Lookalike", "Look-Alike". Существительные могут иметь двойной род. В русском языке, в связи с переходом с латиницы на кириллицу, часто используются транскрипция или транслитерация, что приводит к различным вариантам написания: "хакер" и "гакер", "уотергейт" и "во-тергейт". Варианты написания могут быть слитными, раздельными или через дефис, как, например, "онлайн", "он-лайн" и "он лайн".

Такую ситуацию трудно назвать нормальной. Очевидно, что написание и правила заимствований в обоих языках нуждаются в четком нормировании, также стоит отметить, что заимствования являются неотъемлемой частью любого языка и обогащают его. Однако, чтобы они способствовали облегчению коммуникации, а не усложняли её, необходимы ясные правила для воспроизведения иноязычных элементов, а также определенные критерии для отбора действительно нужных слов.

Заключение. Языковые заимствования играют важную роль в развитии и обогащении как немецкого, так и русского языков, однако их влияние на эти языки не однозначно. С одной стороны, заимствования позволяют адаптировать язык к новым реалиям, обозначать инновационные явления, заимствовать термины из развивающихся сфер, таких как информационные технологии, бизнес и поп-культура. В результате языки становятся более гибкими и способны оперативно реагировать на изменения в мире. Примеры таких заимствований, как "blog", "chat" или "look-alike", свидетельствуют о том, что использование заимствованных слов часто оправдано потребностями современной коммуникации.

С другой стороны, неконтролируемое и избыточное заимствование может вызвать лексическую путаницу, затруднить коммуникацию, особенно для носителей языка старшего поколения или для тех, кто не знаком с иностранными языками. Возникают ситуации, когда одно и то же понятие может быть выражено как через заимствованное слово, так и через кальку или родное слово, что создает двойные формы для обозначения одного явления. Пример с немецкими псевдоанглицизмами, такими как "Dress" или "City", иллюстрирует, как такие слова могут сбивать с толку даже носителей языка. В русском языке ситуация усугубляется необходимостью транскрипции и транслитерации, что также порождает многочисленные варианты написания и произношения одного и того же слова, как, например, "онлайн", "он-лайн" и "он лайн".

Распределение аспектов заимствований в немецком и русском языках

Данная диаграмма, иллюстрирует распределение ключевых аспектов заимствований в немецком и русском языках, таких как влияние заимствований, псевдоанглицизмы, адаптация, произношение и правописание, проблемы избыточного заимствования, нормирование, и их влияние на коммуникацию.

Необходимость нормирования использования заимствований становится очевидной как для немецкого, так и для русского языков. Важно установить четкие правила воспроизведения иностранных слов и грамматических форм, чтобы избежать хаоса в письменной и устной речи. Это требует согласованной работы лингвистов и нормативных органов по разработке правил, которые позволят упорядочить процесс заимствования. В немецком языке уже есть тенденции к установлению таких норм, хотя в некоторых случаях сохраняется двойственность подходов. В русском языке также необходимо более активное внедрение норм для транскрипции, транслитерации и адаптации иностранных слов.

Кроме того, нужно разработать фильтры, которые помогут отсеивать ненужные заимствования, ведь многие из них попадают в язык не из-за реальной потребности, а по причинам моды или стремления к престижности. Критика избыточного использования англицизмов, таких как "клинер" вместо "уборщик", указывает на то, что заимствования не всегда приносят в язык что-то ценное, а порой лишь дублируют уже существующие термины.

Таким образом, заимствования представляют собой двусторонний процесс. Они обогащают язык и делают его более гибким, но при отсутствии регулирования могут создать сложности для носителей и привести к размытию языковой идентичности. Важно, чтобы заимст-

вования интегрировались в язык с учетом его особенностей и соблюдением установленных норм, чтобы язык оставался удобным инструментом коммуникации, а не источником непонимания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Frank N. Wörter des Jahres 2009 // Der Sprachdienst. – 2010. – № 1. – Jg 54. – S. 1-9.
2. Muhr R. Anglizismen als Problem der Linguistik und Sprachpflege in Österreich und Deutschland zu Beginn des 21. Jahrhunderts // Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende. – Франкфурт-на-Майне: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2004. – S. 9-54.
3. Narimanovna G. Z. Practical translation training // Вестник науки и образования. – 2020. – № 25-2 (103). – С. 41-43.
4. Spitzmüller Jü. Eine Frage der Einstellung? Bewertungen des Sprachwandels in Linguistik und Öffentlichkeit // Der Sprachdienst. – 2006. – № 2-3. – Jg 50. – S. 41-54.
5. Steffens D. Von "Aquajogging" bis "Zickenalarm". Neuer Wortschatz im Deutschen seit den 90-er Jahren im Spiegel des ersten größeren Neologismenwörterbuches // Der Sprachdienst. – 2007. – № 4. – Jg 51. – S. 146-159.
6. Strobel T. Sprachpflege, Sprachkultur, Sprachpolitik in deutschsprachigen Regionen außerhalb Deutschlands // Der Sprachdienst. – 2010. – № 1. – Jg 54. – S. 10-16.
7. Xakimov X. I. Antroponimikaning tilshunoslikda o'rganilish taraqqiyotiga doir // Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2023. – Т. 3. – №. 12. – С. 89-94.
8. Абдуллаев М. К. Компоненты идиоматического языка молодежного сленга на испан-

ском //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 1. – С. 57-61.

9. Ажнюк Б.М. Англизмы в современном русском и чешском языках // Языкознание. – М., 2008. – Вып. 2-3. – С. 190-207.

10. Буриева Э. Т. Теоретический аспект моделирования простое предложение в современном немецком языке //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 3 [1]. – С. 20-24.

11. Гагиева З. Н. Веб-квест проект как средство активизации самостоятельной учебно-познавательной деятельности студентов в процессе обучения иностранному языку //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 3 [1]. – С. 91-99.

12. Гагиева З. Н. Перевод заголовков из немецких публицистических текстов //Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 6. – С. 24-29.

13. Гагиева З. Н. Эволюция категории рода в немецком языке: диахронический анализ

//Журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – №. 1. – С. 23-26.

14. Зияева С. А. Использование социальных медиаресурсов на уроках немецкого языка //Наука и образование сегодня. – 2022. – №. 1 (70). – С. 89-91.

15. Кеттманн Б. Anglizismen allgemein und konkret: Zahlen und Fakten // Europeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende. – Франкфурт-на-Майне: Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2004. – S. 55-86.

16. Клименко Н.Ф., Карпиловская Е.А., Кислюк Л.П. Динамические процессы в современном русском лексиконе: Монография. – М.: Издательский Дом Дмитрия Бурого, 2008. – 336 с.

17. Тараненко Е.А. Современные тенденции к пересмотру нормативных принципов русского литературного языка и явление пуризма (на общеславянском фоне) // Языкознание. – М., 2008. – Вып. 2-3. – С. 159-189.

К СВЕДЕНИЮ АВТОРОВ

Правила оформления рукописей

1. Статья должна быть представлена в электронном виде. Объем оригинальных статей, включая таблицы, рисунки, литературу и резюме, не должен превышать 5–8 страниц, обзоров и лекций – 8–10 страниц.

2. Статья должна быть напечатана через 1 интервала на компьютере, шрифт 12.

3. Каждая статья должна содержать:

а) шифр УДК (если имеется);

б) полное название статьи и аннотации на русском, узбекском и на английском языках

в) полностью Ф.И.О. авторов, ученую степень, научное звание, название учреждения, в котором выполнена работа на русском, узбекском и на английском после каждой темы;

г) полностью Ф.И.О. научного руководителя (если имеется);

д) почтовый электронный адрес и телефоны автора, с кем следует вести редакционную работу.

е) слова, которые, по мнению автора должны быть выделены, подчеркиваются им в тексте. Специальные буквенные шрифты и символы (например, буквы греческого алфавита), а также ссылки на рисунки и таблицы выносятся на левое поле при первом их упоминании.

ж) единицы измерения должны быть выражены в единицах Международной системы (СИ), при необходимости в скобках после единицы измерения СИ может быть указана размерность в других системах.

4. Статья должна быть тщательно выверена и построена с выделением следующих рубрик:

–актуальность,

–цель исследования,

–материалы и методы,

–результаты и обсуждение,

–выводы.

Изложение статьи должно быть ясным, без длинных исторических введений. Там, где в исследованиях без статистической обработки полученного материала трудно оценить достоверность заключений и выводов, статистическая обработка цифровых данных обязательна.

5. Иллюстрации представляются внутри текста, под рисунком указывается его номер. Графики и схемы не должны быть перегружены текстовыми надписями. Микрофотографии, фото, рисунки должны быть черно-белыми.

6. Таблицы должны быть напечатаны в тексте, иметь название, быть компактными, наглядными, заголовки граф должны точно соответствовать их содержанию. Все цифры должны соответствовать цифрам в тексте и быть обработаны статистически.

7. Применяемые лекарственные вещества и методы их введения должны быть утверждены Фармакологическим комитетом Минздрава РУз и разрешены для клинического применения.

Материалы по новым аппаратам, приборам и инструментам, применяемым в медико-социальной экспертизе и реабилитации, должны иметь разрешение по новой медицинской технике Минздрава РУз.

8. Сокращения (кроме общепринятых) не допускаются. Условные обозначения при первом упоминании приводятся полностью.

9. К статье должен быть приложен список цитируемой литературы, который должен быть оформлен следующим образом:

Цитирование списка использованной основной литературы должно быть в объеме не менее 0,25 печатного листа.

Источники приводятся в алфавитном порядке с указанием фамилий авторов и инициалов, вначале отечественные, затем иностранные.

Полностью указываются названия книг, статей журналов, место издания, издательство, год издания, тома и номера выпуска, страницы «от» и «до».

Работы отечественных авторов, опубликованные на иностранных языках, помещаются среди работ иностранных авторов в общем алфавитном порядке, а работы иностранных авторов, опубликованные на русском языке, – среди работ отечественных авторов в общем алфавитном порядке.

Все источники должны быть пронумерованы, а их нумерация – строго соответствовать нумерации в тексте статьи.

Если цитируется несколько работ одного автора (в том числе и в соавторстве), их располагают в хронологическом порядке.

При ссылках на авторефераты диссертаций следует указывать их название.

Ссылаться на неопубликованные работы нельзя. За точность библиографии ответственность несет автор.

10. Представление в редакцию статей, опубликованных в других изданиях или направленных для публикаций в другие редакции, не допускается.

11. При несоблюдении перечисленных правил статьи возвращаются авторам без рассмотрения.

*Журнал включен в перечень рецензируемых научных изданий,
рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан
для публикации основных научных результатов диссертаций
по естественным и гуманитарным наукам*

Gumanitar va tabiiy fanlar jurnali
Журнал гуманитарных и естественных наук
Journal of humanities & natural sciences

Выпуск 14 (№ 09) 2024 Vol. 2

Бош мухаррир О.Козлова
Бадий мухаррир Ж.Хамдамов
Компютерда саҳифаловчи С.Султанова

NASH.lits. AA № 8798
«TIBBIYOT NASHRIYOTI MATBAA UYI» МЧЖ
Toshkent shahri, Olmazor tumani, Shifokorlar, 21



Издание зарегистрировано в редакционно-информационном
управлении города Ташкента.
(Свидетельство № 040226)

Все права защищены.
Перепечатка материала возможно только с разрешения редакции.
Мнение редакционной коллегии может не совпадать с мнением автора.
Ответственность за достоверность результатов и содержание рекламных
материалов несут авторы и рекламодатели.

Объем – 5,2 а.л. Тираж – 99. Формат 60x84. 1/16. Заказ № 2295–2023.
Отпечатано «TIBBIYOTNASHRIYOTIMATBAAUYI» МЧЖ
100109. Ул. Шифокорлар 21, тел: (998 71) 214–90–64, e-mail: rio-tma@mail.ru
№ СВИДЕТЕЛЬСТВА: 7716